



O NATA LUX musica intima

ACD2 2577

ATMA Classique

O NATA LUX

musica intima

Soprano

Joanna Dundas
Bess Durey
Siri Olesen

Alto

Melanie Adams
Marianne de Kleer
Caitlin MacRae

Tenor | *ténor*

Lane Price
Carman J. Price
Shane Raman

Bass | *basse*

Peter Alexander
Matthew MacTavish
Michael Mori

- 1 | **IN DULCI JUBILO** | *Arr. Robert Pearsall* [3:02]
- 2 | **DANS LES OMBRES DE LA NUIT** | *Arr. Peter Mathews* [1:45]
- 3 | **GABRIEL'S MESSAGE** | *Arr. Jonathan Rathbone* [2:16]
- 4 | **O MAGNUM MYSTERIUM** | *César Alejandro Carrillo* [2:46]
- 5 | **O NATA LUX** | *Seth Garrepy* [5:00]
- 6 | **JESU, AS THOU ART OUR SAVIOUR** | *Benjamin Britten* [2:51]
- 7 | **SING LULLABY** | *Herbert Howells* [3:25]
- 8 | **ADAM LAY YBOUNDEN** | *Matthew Larkin* [3:16]
- 9 | **LUX AURUMQUE** | *Eric Whitacre* [3:47]
- 10 | **ANTIPHON** | *Donald Patriquin* [1:46]
- 11 | **THE CHILD OF MARY** | *Donald Patriquin* [4:45]
- 12 | **BALOO LAMMY** | *Arr. Stephen Smith* [2:30]
- 13 | **CE MATIN, J'AI RENCONTRÉ LE TRAIN** | *Arr. Michael Murray* [2:36]
- 14 | **WELCH EIN GEHEIMNIS!** | *Katherine Goheen* [2:59]
- 15 | **THE WEXFORD CAROL** | *Arr. Lane Price* [4:32]
- 16 | **MAGNIFICAT** | *Healey Willan* [4:11]
- 17 | **JESUS CHRIST THE APPLE TREE** | *Elizabeth Poston* [3:37]
- 18 | **A HYMN TO THE VIRGIN** | *Benjamin Britten* [2:55]
- 19 | **ANGELS FROM HEAVEN CAME** | *Jonathan Quick* [6:12]

musica intima

“The most exciting small choir in the land” – John Fraser | *National Post*

Internationally renowned for performances and recordings that sparkle with vivid insight and vibrant musicality, musica intima has earned a reputation as Canada’s most outstanding vocal ensemble.

Twelve professional singers make up the personnel of musica intima. Lloyd Dykk of the *Vancouver Sun* says “the flexibility and agility that are a function of their small size is partly what makes them so exciting.” But what makes musica intima truly unique is that its members rehearse and perform without a conductor. In rehearsal, they exchange ideas freely while exploring their own musical creativity. In performance, they engage the audience with a spontaneity and freshness all their own.

Founded in 1992, musica intima has become an integral part of Vancouver’s cultural fabric. The ensemble regularly collaborates with local organizations including the Vancouver Symphony, Vancouver New Music, Music in the Morning, and the Chan Centre. In recent seasons, musica intima has performed with cellist Steven Isserlis, conductor Paul Hillier, jazz pianist Uri Caine, and has premiered newly discovered works by Charpentier with conductor Hervé Niquet.

A distinctly Canadian ensemble, musica intima has graced the stages of many of Canada’s festivals including Festival Vancouver, the Elora Festival, the Ottawa International Chamber Music Festival, Festival de Lanaudière, the Domaine Forget International Festival, and the Indian River Festival. musica intima regularly premieres works by Canada’s leading composers, including Peter Hannan, Jocelyn Morlock, Jordan Nobles, and Jeffrey Ryan. In their early years, musica intima won top honours at the biennial CBC Choral Competition in 1994, 1996, and 1998, and are frequently heard on national and international radio networks.

Known around the world for their warm and engaging stage presence, impeccable musicianship, and unique perspective on ensemble singing, musica intima has appeared in France, the USA, Ireland, and Denmark.

More information can be found at www.musicaintima.org.

«...ces 12 voix fraîches, justes et parfaitement fondues évoquent parfois celles d’un orgue résonant dans le silence d’une église.» – Claude Gingras | *La Presse*

Pour sa musicalité vibrante, la fraîcheur et l’intériorité de ses interprétations sur scène et sur disque, musica intima a déjà été salué par la critique internationale comme l’un des meilleurs ensembles vocaux au Canada.

Le groupe, installé à Vancouver, est constitué de douze chanteurs professionnels. «C’est en partie à ce petit nombre de voix, expliquait Lloyd Dykk dans le *Vancouver Sun*, que le chœur doit sa flexibilité et son agilité.» Mais ce qui est unique surtout, c’est le fait que le chœur travaille sans chef. La créativité des idées musicales échangées pendant les répétitions cisèle des bijoux d’interprétation, et en concert, le public est séduit par l’originalité et la spontanéité du résultat.

musica intima a été fondé en 1992 et fait partie intégrante de la vie culturelle de Vancouver. L’ensemble collabore régulièrement avec d’autres organismes musicaux, dont le Vancouver Symphony, le Vancouver New Music, le Music in the Morning et le Chan Centre. Plusieurs artistes invités se sont aussi produits avec musica intima dont le violoncelliste Steven Isserlis, le chanteur et chef Paul Hillier et le pianiste de jazz Uri Caine. Sous la direction de Hervé Niquet, musica intima a également participé à la création d’œuvres de Marc-Antoine Charpentier récemment découvertes.

L’ensemble a su charmer les mélomanes de plusieurs festivals de musique au pays dont le Festival Vancouver, le Elora Festival, le Festival de musique de chambre international d’Ottawa, le Festival de Lanaudière et celui du Domaine Forget. L’ensemble commande régulièrement des œuvres de compositeurs canadiens de premier plan tels que Peter Hannan, Jocelyn Morlock, Jordan Noble et Jeffrey Ryan. musica intima a remporté le prix le plus prestigieux à la biennale de la CBC Choral Competition en 1994, 1996 et 1998. L’ensemble est entendu fréquemment à la CBC / Radio-Canada ainsi que sur les réseaux internationaux.

Connu dans le monde pour leur remarquable présence scénique, leur musicalité impeccable et leur vision unique comme ensemble vocal, musica intima donne des concerts en France aux États-Unis, en Irlande et au Danemark.

IN DULCI JUBILO

Arr. Robert Pearsall (1795-1856)

Legend has it that the German carol *In dulci jubilo* was dictated by an angel to a 14th-century monk, Heinrich Suso, but the original melody can only be traced back to 1570 when it was already called “A very ancient song for Christmas eve.” It has always been very popular among Protestants and Catholics alike, and has been sung in the anthem form presented here during Christmas at Westminster Abbey.

Bien que le merveilleux cantique allemand *In dulci jubilo* est réputé avoir été dicté par des voix célestes à Heinrich Suso, un moine du XIV^e siècle, on n’arrive à en retracer la mélodie originale qu’en 1570, quand celle-ci était déjà considérée comme « chant très ancien pour la veille de Noël ». Il a toujours été populaire chez les catholiques comme chez les protestants. On le chante sous la forme d’un « *anthem* » dans le temps de Noël à l’abbaye de Westminster.

1 | IN DULCI JUBILO

In dulci jubilo [In sweet joy]
Let us our homage shew
Our heart's joy reclineth
In præsepio, [In the manger]
And like a bright star shineth
Matris in gremio. [In His mother's lap.]
Alpha es et O! [He is Alpha and Omega]

O Jesu, parvule! [O infant Jesus]
I yearn for thee always!
Hear me, I beseech thee,
O puer optime! [O child most excellent]
My prayer let it reach thee,
O princeps gloriae! [O prince of glory!]
Trahe me post te! [Draw me after Thee!]

O Patris caritas, [O love of the Father]
O Nati lenitas! [O gentleness of the Son!]
Deeply were we stained
Per nostra crimina; [Through our sins]
But Thou hast for us gained
Coelorum gaudia. [The joy of heaven]
O that we were there!

Ubi sunt gaudia [Where are joys]
Where, if that they be not there?
There are angels singing
Nova cantica [New songs]
There the bells are ringing
In Regis curia: [In the King's court]
O that we were there!

*Dans la joie,
Chantons de gaîté de cœur !
Notre joie et notre bonheur
Repose dans la mangeoire
Et comme le soleil, il est notre trésor,
Blotti contre sa mère,
Il est l'Alpha et l'Omega.*

*Ô enfant Jésus,
J'aspire à toi
Écoute-moi, je t'en prie
Ô enfant parfait
Que ma prière te parvienne,
Ô prince de gloire !
Conduis-moi à ta suite !*

*Ô amour du Père,
Ô douceur du Fils !
Nous étions entachés
Par nos péchés
Mais tu as gagné pour nous,
La joie du Ciel.
Oh ! que n'y sommes-nous déjà !*

*Où est le bonheur
Si ce n'est là ?
Là où les anges chantent
Des cantiques nouveaux,
Là où les cloches sonnent
À la cour du Roi.
Oh ! que n'y sommes-nous déjà !*

DANS LES OMBRES DE LA NUIT

Arr. Peter Mathews (b. 1945)

This piece is the first of *Three French Carols* by Peter Mathews and was commissioned by Jon Griffith for the Kansas City Chorale in 1982. The text is anonymous and the composer has set it in a homophonic style that affirms the hope it portrays.

Cette pièce est la première de *Three French Carols* de Peter Mathews. Il s'agit d'une commande de Jon Griffith pour le Kansas City Chorale en 1982. Le style homophonique qu'a choisi le compositeur rend bien l'espérance dont parle le texte anonyme.

GABRIEL'S MESSAGE

Arr. Jonathan Rathbone (b. 1957)

Jonathan Rathbone was a member of the Swingle Singers for twelve years and was their musical director for eight of those years. He is also a composer and arranger, specializing in the writing of close harmonies. *Gabriel's Message* is a traditional Basque carol and was arranged for the Swingle Singers. This Christmas folk carol is about the Annunciation to the Virgin Mary. It quotes the biblical account of that event (Luke 1:26-38) and Mary's Magnificat (Luke 1:46-55).

Jonathan Rathbone a été membre des Swingle Singers pendant douze ans, y agissant concurremment comme directeur artistique pendant huit ans. Il est aussi compositeur et arrangeur; son style d'écriture se distingue par ses harmonisations serrées. *Gabriel's Message* est un Noël basque traditionnel que Jonathan avait arrangé pour les Swingle Singers. Il s'agit ici du récit de l'Annonciation faite à la Vierge tel qu'on le retrouve dans Luc 1, 26-38 et du Magnificat dans Luc 1, 46-55.

2 | DANS LES OMBRES DE LA NUIT

**Dans les ombres de la nuit
Et sans bruit,
Jésus tout brillant nous luit.
Naissant pour la seule envie
De nous redonner la vie.**

**Les anges venus des cieux,
En ces lieux,
Pour cet enfant précieux,
Ont annoncé la merveille
Qui n'aura point sa pareille.**

**Prions cet enfant nouveau,
Au berceau.
Qu'en quittant notre tombeau,
Nous allions avec les anges
Chanter au ciel ses louanges.**

3 | GABRIEL'S MESSAGE

**Gloria!
The angel Gabriel from heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary,
Most highly favored lady," Gloria!**

**"For known a blessed Mother thou shalt be,
All generations laud and honor thee,
Thy soul shall be Emmanuel, by seers foretold,
Most highly favored lady," Gloria!**

**Then gentle Mary meekly bowed her head,
"To me be as it pleaseth God," she said,
"My soul shall laud and magnify his holy Name."
Most highly favored lady, Gloria!**

**Of her, Emmanuel, the Christ, was born
In Bethlehem, all on a Christmas morn,
And Christian folk throughout the world will ever say
"Most highly favored lady," Gloria!**

In the shadows of the night
And without a sound,
Jesus shines for us,
Born with only one desire:
To give us life again.

The angels have come from the skies
To this place
For this precious Child,
And have announced the wonder
Which has no equal.

Let us pray to this new Child
In the cradle,
So that when we leave our tombs
We will go with the angels
To sing His praises in the heavens.

Gloria!
*L'ange Gabriel descendit du Ciel,
Ses ailes telle une congère, ses yeux de feu;
« Salut », dit-il, « humble vierge Marie,
Pleine de grâce », Gloria!*

*« Par tous reconnue comme une sainte mère,
Honorée et louée par toutes les générations,
Ton fils sera l'Emmanuel, comme il a été écrit,
Ô toi à qui Dieu a accordé sa faveur », Gloria!*

*Puis la douce Marie humblement baisse la tête,
« Que tout s'accomplisse selon la volonté du Seigneur »,
dit-elle,
« Mon âme exalte son saint Nom. »
Ô toi à qui Dieu a accordé sa faveur, Gloria!*

*D'elle, l'Emmanuel, le Christ est né
À Bethléem, le matin de Noël,
Et les chrétiens du monde entier diront à jamais :
« Ô toi à qui Dieu a accordé sa faveur », Gloria!*

O MAGNUM MYSTERIUM

César Alejandro Carrillo (b. 1957)

On Christmas Day in 2000 the Venezuelan composer, César Alejandro Carrillo, wrote this setting of the Responsory for Matins. In a poignant description, the text speaks of Jesus first being seen by the lowly animals of the stable and their humble shepherds. The combination of Carrillo's modern harmonies with this old text creates a beautiful juxtaposition.

Le compositeur vénézuélien César Alejandro Carrillo a écrit cette version du répons des matines le jour de Noël 2000. On y parle de la venue de Jésus parmi les humbles et les doux en évoquant les animaux de l'étable. Les harmonies modernes se juxtaposent à merveille à ce texte ancien.

O NATA LUX

Seth Garrepy (b. 1986)

Seth Garrepy is a young American composer who sent *musica intima* some scores of new works after hearing the group on the internet. We premiered this piece at our 2007 Christmas concerts, and the response to it was so strong that we felt it had to be included on this disc. The text is from a 10th-century hymn, *Cantiones Sacrae*, which, in its full seven-verse glory, was sung in the Office of Lauds during the morning of the Feast of the Transfiguration.

Seth Garrepy est un jeune compositeur américain qui a eu l'idée de faire parvenir quelques-unes de ses nouvelles partitions à *musica intima* après avoir entendu le groupe sur l'internet. *O Nata Lux* a été créée par l'ensemble lors des concerts de Noël 2007. La réception du public à ce morceau a été si chaleureuse qu'il nous a paru essentiel de l'inclure dans le programme de ce disque. Le texte est tiré d'une hymne du X^e siècle, *Cantiones Sacrae*, qui dans sa version complète en sept strophes servait à l'office des Laudes le matin de la fête de la Transfiguration.

4 | O MAGNUM MYSTERIUM

**O magnum mysterium,
Et admirabile sacramentum,
Ut animalia viderent Dominum natum,
Iacentem in præsepio!
Beata Virgo, cujus viscera
Meruerunt portare dominum
Dominum Iesum Christum.**

O great mystery,
And wonderful sacrament,
That animals should see the new-born Lord,
Lying in a manger!
Blessed is the Virgin whose womb
Was worthy to bear
Christ the Lord.

*Ô grand mystère
Et merveilleux sacrement
Que les animaux voient le Seigneur nouveau-né
Reposant dans la crèche.
Ô heureuse Vierge dont les entrailles
Méritèrent de porter
Le Seigneur, Jésus Christ.*

5 | O NATA LUX

**O nata lux, de lumine,
Jesu redemptor saeculi,
Dignare clemens supplicum
Laudes preces que sumere.
Qui carne quondam contegi
Dignatus es pro perditis,
Nos membra confer effici
Tui beati corporis.**

O Light born of Light,
Jesus, redeemer of the world,
With loving-kindness deign to receive
Suppliant praise and prayer.
Thou who once deigned to be clothed in flesh
For the sake of the lost,
Grant us to be members
Of Thy blessed body.

*Ô Lumière née de la Lumière,
Jésus, sauveur du monde,
Avec bonté et amour daigne recevoir
Louanges et prières implorantes.
Toi qui s'abaissa à se vêtir de la chair
Par amour des égarés,
Donne-nous d'être membres
De ton saint corps.*

JESU, AS THOU ART OUR SAVIOUR

Benjamin Britten (1913-1976)

In 1933, Britten composed his opus 3 choral variations, *A Boy Was Born*, based mainly on anonymous 15th-century Christmas texts. The work was originally written for the BBC Singers, who gave its premiere in 1934. *Jesu, as Thou Art our Saviour* is Variation No. 3, in which the choral phrases in homophonic texture are interspersed with a solo soprano soaring high on the name 'Jesu'.

C'est en 1933 que Britten compose ses variations chorales *A Boy is Born*, op. 3, élaborées principalement sur des textes de Noël anonymes du XV^e siècle. L'œuvre a été écrite pour les BBC Singers, qui l'ont créée en 1934. Les phrases chorales homophoniques de variation n^o 3, *Jesu, as Thou art our Saviour*, sont ponctuées de glorieuses envolées du soprano sur le nom *Jesu*.

SING LULLABY

Herbert Howells (1892-1983)

"Sing Lullaby" is the third of the *Three Carol Anthems*. They are repeatedly and deservedly referred to as gems, being wonderfully evocative of their texts, and prime examples of the new and unique musical language that Howells evolved in the early part of the last century. In this piece, one voice has the aching melody while the other voices sing a rocking and flowing accompaniment. The middle section is more homophonic, and has a regal and noble feeling.

Sing Lullaby est le troisième des *Three Carol Anthems*, œuvres qui ont maintes fois été qualifiées de joyaux en raison de leur belle évocation des textes et de la manière qu'elles mettent en lumière le langage unique de Herbert Howells au début du siècle dernier. Ici, une seule voix se voit confier la bouleversante mélodie alors que les autres chantent une berceuse sous forme d'accompagnement tout en fluidité. La section médiane, d'un caractère empreint de noblesse et de majesté, est plus homophonique.

6 | JESU, AS THOU ART OUR SAVIOUR

**Jesu, Jesu, Jesu, Jesu,
Save us all through Thy virtue.
Jesu, as Thou art our Saviour
That Thou save us fro dolour!
Jesu is mine paramour.
Bless'd be Thy name, Jesu.
Jesu was born of a may,
Upon Christëmas Day,
She was may befor and ay.
Bless'd be Thy name, Jesu!
Jesu, Jesu, Jesu, Jesu,
Save us all through Thy virtue.
Jesu, Jesu, Jesu, Jesu!**

*Jésus, Jésus, Jésus, Jésus,
Sauve-nous tous par ta vertu.
Jésus, toi le Sauveur,
Garde-nous de l'affliction!
Jésus est mon bien-aimé.
Béni sois ton nom, Jésus.
Jésus est né d'une vierge
Le jour de Noël,
Vierge avant, vierge après.
Béni sois ton nom, Jésus!
Jésus, Jésus, Jésus, Jésus,
Sauve-nous tous par ta vertu.
Jésus, Jésus, Jésus, Jésus!*

7 | SING LULLABY

**Sing lullaby, while snow doth gently fall,
Sing lullaby to Jesus
Born now in Bethlehem.
The naked blackthorn's growing
To weave His diadem.
Sing lullaby to Jesus.
Sing lullaby while thickly snow doth fall,
Sing lullaby to Jesus, the Saviour of us all.**

*Chante une berceuse, alors que doucement tombe la neige,
Chante une berceuse à Jésus
Né aujourd'hui à Bethléem.
L'épine noire pousse
Et tissera bientôt son diadème.
Chante une berceuse à Jésus
Chante une berceuse, alors que lourdement tombe la neige,
Chante une berceuse à Jésus, notre Sauveur à tous.*

ADAM LAY YBOUNDEN

Matthew Larkin (b. 1963)

Adam Lay Ybounden, alternatively titled *Deo Gracias*, is a 15th-century English text of unknown authorship, found in the Sloane Manuscript 2593. It is believed by the British Library to have belonged to a wandering minstrel. *Adam Lay Ybounden* relates the events of Genesis, Chapter 3, namely the fall of man following Adam's temptation by Eve and the serpent. The third verse suggests the subsequent redemption of man because Mary, the 'heav'ne queen', gave birth to Jesus. Even though this is a relatively new composition, the simplicity of the old text is set to a chant-like melody.

Adam Lay Ybounden, qui porte aussi le titre *Deo Gracias*, est un texte anglais anonyme du XV^e siècle conservé dans le manuscrit Sloane 2593. Selon la British Library, il aurait appartenu à un ménestrel ambulant. *Adam Lay Ybounden* relate les événements de la Genèse, chapitre 3, notamment la chute d'Adam suivant sa tentation par Ève et le serpent. La troisième strophe nous rassure quant à notre rédemption grâce à la naissance de Jésus, par Marie la « reine des cieux ». Bien qu'il s'agisse d'une composition relativement récente, la simplicité du texte ancien est bien rendue par le style psalmodié de la mélodie.

LUX AURUMQUE

Eric Whitacre (b. 1970)

The original text for *Lux Aurumque* was written in English by the poet, Edward Esch. Eric Whitacre, was drawn to the ritual antiquity of Latin and loved the consonant sounds that it produced so much that he asked his friend, Charles Anthony Silvestri, to translate the poem into Latin. In a setting of elegant simplicity, Whitacre translates the description of golden light into luminescent musical tones and textures. His sensitive and tender writing is perfect for the intimate sounds of *musica intima*.

Le texte est une traduction latine d'un poème en anglais d'Edward Esch, mis en musique avec élégance et simplicité. Eric Whitacre parvient à rendre cette « lumière d'or » par des tons et textures lumineuses et chatoyantes. Son écriture sensible et tendre convient parfaitement aux sonorités douces de *musica intima*.

8 | ADAM LAY YBOUNDEN

**Adam Lay ybounden, bounden in a bond.
Four thousand winter thought he not too long.**

**And all was for an apple, an apple that he took.
As clerkes finden written in their book.**

**Ne, ne, had the apple taken been.
Ne had never our ladie abeen heav'ne queen.**

**Blessed be the time that apple taken was
Therefore we moun singen Deo gracias.**

*Adam dans les liens demeura enchaîné
Quatre mille hivers, qui ne lui ont pas semblé trop longs.*

*Tout cela pour une pomme, une pomme qu'il prit,
Ainsi que l'ont lu les clerks dans leur livre.*

*Si la pomme n'avait pas été prise,
Jamais Notre-Dame n'aurait été reine des cieux.*

*Béni soit le moment où la pomme fut prise,
Car désormais nous pouvons chanter Deo gracias.*

9 | LUX AURUMQUE

**Lux,
Calida gravisque, pura, velut aurum,
Et canunt, angeli, molliter
Modo natum.**

*Light,
Warm and heavy as pure gold,
And the angels sing softly
To the new-born baby.*

*Lumière,
Chaude et lourde comme l'or pur,
Et les anges doucement chantent
Pour le nouveau-né.*

ANTIPHON AND THE CHILD OF MARY

Donald Patriquin (b.1938)

Antiphon and the Child of Mary, written in 1992, was awarded first prize in the Melodious Accord Biennial Composition Search for New Choral Music. It has a cantus firmus based on a little-known Newfoundland carol. The piece begins with voices chanting four different antiphons for Christmas in Latin, while a solo voice sings an antiphon in English from Isaiah 7:13-14. The Child of Mary section becomes progressively thicker in texture as the piece builds in intensity.

Antiphon and the Child of Mary a été écrite en 1992 et a permis à son compositeur de remporter le prix découverte Melodious Accord Biennial Composition Search for New Choral Music. Son *cantus firmus* provient d'un Noël terreneuvien peu connu. Au début, les voix entonnent quatre différentes antiennes de Noël en latin, pendant qu'une voix seule chante l'antienne en anglais tirée de Isaïe 7, 13-14. La section de l'« Enfant de Marie » devient de plus en plus dense à mesure que la pièce gagne en intensité

10 | ANTIPHON

**Scitote quia prope est regnum Dei: amen dico vobis, quia non tardabit.
Completi sunt dies Mariae, ut pareret Filium suum primogenitum.
Magnificatus est Rex pacificus super omnes reges universae terrae.
Crastina die erit vobis salus dicit dominus deus exercituum.**

**Hear ye now, O house of David:
Is it a small thing for you to weary men,
But you will weary my God also?
Therefore the Lord himself shall give you a sign:**

11 | THE CHILD OF MARY

**Behold! A virgin shall conceive and Bear a Son,
And his name shall be called Emmanuel
Last night our virgin, Mary mild,
Was safe delivered, of a child.
Then God's angel did appear
With but a shepherd,
In great fear.
"Prepare and go now to Bethlehem,
Be not afraid."
"There you will find this blessed morn,
A prince-like babe, Jesus.
Jesus was born."
Then it was according to his decree
A sweet salvation, for to be.
As it was in the beginning, is now and ever shall be,
World without end, Amen.
Mary was safe delivered of a child.**

Even so, when you see these things happening, you know that the kingdom of God is at hand. Mary's days were fulfilled, so that she gave birth to her firstborn son. The peace-making King was praised above all the Kings of the whole world. On the morrow you shall be saved, says the Lord God of Hosts. Amen.

De même, quand vous verrez ces événements se produire, sachez que le royaume de Dieu est proche. Arriva le moment où Marie devait accoucher. Elle mit au monde un fils : son premier-né. Au Roi de paix on rendait gloire plus qu'à tous les rois du monde. Demain vous serez sauvés, dit l'Éternel le Dieu des armées célestes. Amen.

Écoutez donc, dynastie de David. Ne vous suffit-il pas de mettre à dure épreuve la patience des hommes Pour qu'il vous faille encore lasser aussi mon Dieu ? C'est pourquoi le Seigneur vous donnera lui-même un signe :

Voici, la jeune fille sera enceinte et elle enfantera un fils, Elle lui donnera pour nom: Emmanuel. La nuit dernière, notre douce vierge Marie A mis au monde un enfant. L'ange de Dieu apparut alors Devant un berger Tremblant de peur. « Va donc à Bethléem, Sois sans crainte. » « Tu y trouveras en ce matin béni Un enfant pareil à un prince, Jésus. Jésus est né. » Ce fut alors selon son décret, Qu'on a connu le salut bienheureux. Comme il était au commencement, maintenant, et toujours, Pour les siècles de siècles, Ainsi soit-il. Marie a mis au monde un enfant.

BALOO LAMMY

Arr. Stephen Smith (b. 1966)

This traditional Scottish carol from the 17th century has been tenderly arranged by Stephen Smith of Vancouver, BC. A 'baloo' is a gentle 'hush', and 'Lammy' is a loving diminutive of 'lamb'.

Voici un Noël écossais du XVII^e siècle, arrangé avec beaucoup de sensibilité par Stephen Smith, de Vancouver. « *Baloo* » est un « chut ! » prononcé tendrement alors que « *Lammy* » est un diminutif de « *lamb* » (agneau).

CE MATIN, J'AI RENCONTRÉ LE TRAIN

Arr. Michael Murray (b. 1960)

This “March of the Kings” from 13th-century Provence was popular at a time when the martial references in the text would have reminded French peasants both of their own leaders defending the Pope in battle and, as well, of the three kings of the Christmas story. In 1872, Georges Bizet used this melody as a farandole in his incidental music to Alphonse Daudet’s play *L’Arlésienne*. Michael Murray’s arrangement of this piece uses the voices to imitate the sounds of the marching drums and other instruments to great effect.

Cette « Marche des Rois » provençale du XIII^e siècle est issue d’une époque où les références martiales du texte auraient évoqué pour les paysans autant leurs chefs guerroyant pour le pape que les trois Rois du récit de Noël. En 1872, Georges Bizet a repris cette mélodie comme farandole dans sa musique de scène pour *L’Arlésienne* d’Alphonse Daudet. Dans l’arrangement qu’en a réalisé Michael Murray, les voix imitant les tambours et d’autres instruments sont du plus bel effet.

12 | BALOO LAMMY

**This day to you is born a child
Of Mary meek the Virgin mild:
That blessed bairn sae sweet and kind,
Shall now rejoice both heart and mind.
Baloo, lammy.**

**And now shall Mary’s little boy
Forever be our hope and joy;
Eternal be His reign here on earth,
Rejoice then all people for this holy birth:
Baloo, lammy.**

**Sleep gently child, and know no fear,
Thy mother mild doth watch thee here;
The cattle too within in their stall,
And angel hosts, Thy guardians all.
Baloo, lammy.**

*Ce jour un enfant vous est né
De Marie, la vierge douce et humble.
Ce bébé béni, plein d’amour et de bonté,
Rêjouira cœur et esprit.
Baloo, lammy.*

*Désormais le petit garçon de Marie
Sera notre espérance et notre joie.
Son règne sera éternel ici-bas,
Qu’on se réjouisse tous de cette sainte naissance.
Baloo, lammy.*

*Fais dodo, doux Jésus, ne crains rien,
Car tes sujets adoreteurs veillent sur toi.
Les anges de Dieu, les bergers et les vaches de l’étable,
Les rois mages et la Vierge, tous sont tes gardiens.
Baloo, lammy.*

13 | CE MATIN, J'AI RENCONTRÉ LE TRAIN

**Ce matin, j’ai rencontré le train
De trois grands rois qui allaient en voyage.
Ce matin, j’ai rencontré le train
De trois grands rois dessus le grand chemin.
Tout chargés d’or
Les suivants d’abord
De grands guerriers et les gardes au trésor.
Tout chargés d’or
Les suivants d’abord
De grands guerriers avec leurs boucliers.**

**Dans un char, doré de toutes parts,
On voit les rois gracieux comme des anges.
Dans un char, doré de toutes parts,
On voit briller de riches étendards.
Entour’ les rois
De belles voix
Qui du Seigneur proclamaient les louanges.
Entour’ les rois
De belles voix
Qui tout en haut chantaient un air de choix.**

*Early in the morn I came across the caravan
Of three great kings upon a journey.
Early in the morn I came across the caravan
Of three great kings on the high road.
Preceding them,
Carrying great loads of gold,
There were strong soldiers and guards.
Preceding them,
Carrying great loads of gold,
There were strong soldiers bearing shields.*

*In a great gilded chariot
The kings are graceful as angels.
In a great gilded chariot,
Ornate banners are gleaming.
All round the kings
Wondrous voices
Sang praise to the Lord.
All round the kings
Wondrous voices
High above sang choice hymns.*

WELCH EIN GEHEIMNIS!

Katherine Goheen (b. 1973)

This text comes from Clemens Brentano (1778-1842). Jürgen Moltmann says in *In the End – the Beginning*: “If we see the particular birth of the child of promise as mirroring the promise of children in general, we can cry with the Romantic poet Clemens Brentano, ‘What a mystery is a child!’ In his poem, Brentano traces the pattern of this mystery, seeing in it a triple-stranded bond between our relationship to God as [God’s] children, the birth of the Redeemer as a child, and the special relationship to all children forged for us through the child Jesus.” Soprano Katherine Goheen has been with *musica intima* since 1996. Although she has written arrangements for the group, this is her first original composition for us.

Ce texte est de Clemens Brentano (1778-1842). Le théologien Jürgen Moltmann écrit dans son livre *In the End – the Beginning* : « Si nous voyons dans la naissance particulière d’un enfant de la promesse le reflet de la promesse qu’on entrevoit chez tout enfant, alors nous pouvons clamer comme le poète romantique Clemens Brentano : “Quel mystère que l’enfant !” Dans son poème, Brentano trace le motif de ce mystère en y établissant un lien triple entre notre relation à Dieu en tant qu’enfant de Dieu, la naissance du Sauveur-enfant et le rapport spécial qui s’étend à tous les enfants à travers la figure de l’enfant Jésus. » Katherine Goheen chante soprano avec *musica intima* depuis 1996. Bien qu’elle ait déjà réalisé des arrangements pour l’ensemble, ceci est sa première composition originale pour le groupe.

Tout ravi de les entendre ainsi,
Me suis rangé pour voir leur équipage.
Tout ravi de les entendre ainsi,
De loin en loin les ai toujours suivi.
L’astre brillant
Toujours devant
Servait de guide et menait les trois mages.
L’astre brillant
Toujours devant
S’arrêta net, venu devant l’Enfant

14 | WELCH EIN GEHEIMNIS!

Welch ein Geheimnis ist ein Kind,
Gott ist auch ein Kind gewesen,
Weil wir Gottes Kinder sind,
Kam ein Kind uns zu erlösen.
Welch Geheimnis ist ein Kind.
Wer dies einmal je empfunden,
Ist den Kindern durch das Jesuskind
Verbunden!

15 | THE WEXFORD CAROL

Good people all, this Christmas-time,
Consider well and bear in mind
What our good God for us has done
In sending His beloved Son.
With Mary holy we should pray
To God with love this Christmas day;
In Bethlehem upon that morn
There was a blessed Messiah born.
He is born. Jesus is born.

Delighted to hear them thus,
I stopped to look at their retinue.
Delighted to hear them thus,
I set off in their wake.
The bright star
Always ahead
Guided and led the three wise men.
The bright star
Always ahead
Came to a stop right above the Child.

What a mystery is a child!
God was also a child.
Because we are children of God,
A child came to redeem us.
What a mystery is a child!
Whoever perceives this once,
Is of the children who are connected
Through the child Jesus.

*Quel mystère que l’enfant !
Dieu aussi fut enfant.
Comme nous sommes enfants de Dieu,
Un enfant vint nous sauver.
Quel mystère que l’enfant !
Quiconque s’en rend compte
Est du nombre des enfants unis
Par l’enfant Jésus.*

*Bonnes gens, en cette Noël,
Considérez bien et méditez
Ce que le bon Dieu a fait pour nous
En envoyant son Fils bien-aimé.
Avec sainte Marie nous devrions prier
Dieu avec amour en ce jour de Noël ;
À Bethléem ce matin-là
Est né le Messie.
Il est né. Jésus est né.*

THE WEXFORD CAROL

Arr. Lane Price (b. 1975)

The Wexford Carol dates back to the 12th century. It is one of the oldest Irish carols and is thought to originate in the area of Wexford, Ireland. Lane Price, a member of *musica intima* since 2003, has put this traditional melody into a contemporary jazz context. The pedal tone to which "Jesus is born" is set, which the composer brings back throughout the piece, has a quiet, rocking feeling.

The Wexford Carol est l'un des plus anciens noëls irlandais; datant du XII^e siècle, il proviendrait de la région de Wexford en Irlande. Lane Price, membre de *musica intima* depuis 2003, a choisi d'allier la mélodie traditionnelle à un contexte de jazz contemporain. Un sentiment d'apaisement se dégage à chaque fois que la pédale de tonique résonne sur les mots « Jésus est né » tout au long de la pièce.

MAGNIFICAT

Healey Willan (1880-1968)

Magnificat, by Healey Willan, uses an English text and is based on the solemn plainchant Tone VIII. This short *Magnificat* was written in 1954 and is one of over 800 compositions Willan composed. The chant sections are sung by a small group of singers which are alternated with full choral parts. The harmonic rhythms are stark and riveting.

Le *Magnificat* de Healy Willan utilise le texte anglais du *Magnificat* d'après le plainchant solennel du 8^e ton. Cette courte œuvre de Willan, écrite en 1954, fait partie d'un corpus de plus de 800 œuvres. Les parties psalmodiées sont chantées par un petit groupe de chanteurs en alternance avec des sections pour le chœur entier, dont les harmonies sont à la fois âpres et captivantes.

Near Bethlehem did shepherds keep
Their flocks of lambs and feeding sheep;
To whom God's angels did appear,
Which put the shepherds in great fear.
"Prepare and go," the angels said.
"To Bethlehem, be not afraid:
For there you'll find, this happy morn,
A princely babe, sweet Jesus born."
Jesus is born.

With thankful heart and joyful mind,
The shepherds went the babe to find,
And as God's angel had foretold,
They did our saviour Christ behold.
Within a manger He was laid,
And by His side the virgin maid,
Attending on the Lord of life,
Who came to earth to end all strife.
Jesus is born.

Good people all, this Christmas-time,
Consider well and bear in mind
What our good God for us has done
In sending His beloved Son.
Jesus is born.

16 | MAGNIFICAT

My soul doth magnify the Lord:
And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.
For he hath regarded: the lowliness of his hand-
maiden.
For, behold from henceforth all generations shall
call me blessed.
For he that is mighty hath magnified me: and holy
is his Name.
And his mercy is on them that fear him: through-
out all generations.
He hath shewed strength with his arm:
He hath scattered the proud in the imagination of
their hearts.

Près de Bethléem les bergers gardaient
Leurs troupeaux d'agneaux et de moutons;
Les anges de Dieu leur sont apparus,
Causant aux bergers grande frayeur.
«Allez donc», dirent les anges.
«Allez à Bethléem, sans crainte,
Car vous y trouverez, ce beau matin,
Un enfant princier naissant, le doux Jésus.»
Jésus est né.

Le cœur content et l'esprit joyeux
Les bergers allèrent trouver l'enfant,
Et comme le leur avaient promis les anges,
Ils trouvèrent le Christ sauveur.
Dans une mangeoire il était couché,
À ses côtés la jeune vierge
S'occupant du Seigneur de la vie
Venu sur terre mettre un terme au mal.
Jésus est né.

Bonnes gens, en cette Noël,
Considérez bien et méditez
Ce que le bon Dieu a fait pour nous
En envoyant son Fils bien-aimé.
Jésus est né.

Mon âme exalte le Seigneur
Et mon esprit exulte en Dieu mon sauveur.
Il s'est penché sur son humble servante.
Désormais tous les âges me diront bienheureuse.
Le Puissant fit pour moi des merveilles, saint est son
nom.
Son Amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le
craignent.
Déployant la force de son bras,
Il disperse les superbes.

JESUS CHRIST THE APPLE TREE

Elizabeth Poston (1905-1987)

This lovely setting, by Elizabeth Poston, of an 18th-century text (presumably Shaker) from New Hampshire, is wrought in blissful simplicity, like the images it conjures up: Christ as giver of life and true knowledge; as the Tree of Life in the Garden of Eden; and as the apple tree described in the Song of Solomon (2:3-4) whose fruits are love. The piece is in five verses. It begins with calm, meditative soprano voices, moves on to unadorned harmonization from the altos and the men, and ends as it began.

Ce très beau cantique d'Elizabeth Poston sur un texte sans doute *shaker* du XVIII^e siècle, du New Hampshire, est d'une simplicité sereine, comme les images qu'il évoque : le Christ source de vie et de vraie sagesse (en référence à l'arbre de la connaissance du bien et du mal dans le jardin d'Éden), puis le pommier du Cantique des cantiques (2, 3-4), qui donne comme fruit l'Amour. La pièce en cinq strophes ouvre sur les voix calmes et méditatives des sopranos, se poursuit avec des harmonies transparentes des altos et des voix d'hommes avant de se terminer comme elle a débuté.

**He hath put down the mighty from their seat
and hath exalted the humble and meek.
He hath filled the hungry with good things
and the rich He hath sent empty away.
He rememb'ring His mercy
hath holpen his servant Israel
as he promised to our forefathers,
Abraham and his seed forever.**

**Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Ghost.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be: world without end. Amen.**

17 | JESUS CHRIST THE APPLE TREE

**The tree of life my soul hath seen,
Laden with fruit and always green:
The trees of nature fruitless be
Compared with Christ the apple tree.**

**His beauty doth all things excel:
By faith I know, but ne'er can tell
The glory which I now can see
In Jesus Christ the apple tree.**

**For happiness I long have sought,
And pleasure dearly I have bought:
I missed of all; but now I see
'Tis found in Christ the apple tree.**

**I'm weary with my former toil,
Here I will sit and rest awhile:
Under the shadow I will be,
Of Jesus Christ the apple tree.**

**This fruit doth make my soul to thrive,
It keeps my dying faith alive;
Which makes my soul in haste to be
With Jesus Christ the apple tree.**

*Il renverse les puissants de leur trône.
Il élève les humbles.
Il comble de biens les affamés,
Renvoie les riches les mains vides.
Il relève Israël, son serviteur, il se souvient de son Amour,
Et de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham
et de sa race à jamais.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
Comme il était au commencement, maintenant, et toujours,
pour les siècles de siècles, Ainsi soit-il.*

*Mon âme a vu l'arbre de vie,
Lourd de fruits, toujours verdoyant.
Les arbres de la nature sont stériles
Comparé au Christ, le pommier.*

*Sa beauté dépasse toute chose.
Par la foi je connais, mais ne peut exprimer
La gloire que je perçois maintenant
En Jésus Christ, le pommier.*

*Le bonheur ai-je longtemps cherché,
Le plaisir ai-je payé chèrement.
J'en ai été privé, mais je comprends maintenant
Qu'on le trouve dans le Christ, le pommier.*

*Je suis las de mes labeurs passés,
Ici je m'assois pour me reposer.
Sous l'ombrage je serai
De Jésus Christ, le pommier.*

*Ce fruit redonne vigueur à mon âme
Et fait revivre ma foi.
Mon âme ainsi aspire à la compagnie
De Jésus Christ, le pommier.*

A HYMN TO THE VIRGIN

Benjamin Britten (1913-1976)

Composed in 1930 and first performed in January 1931, *A Hymn to the Virgin* is one of Britten's earliest choral works, predating his compositions with opus numbers. In its emulation of the verse anthem, this piece shows the extent to which Britten, while putting his own individual stamp on this form, was indebted to the music of Henry Purcell. Whereas the traditional form had soloist and choir alternate between verses and responsories, Britten gives the English text to the full choir while a solo quartet responds antiphonally in Latin. The anonymous, mixed-language, 14th-century text was taken from the *Oxford Book of English Verse*.

Composée en 1930 et créée en janvier 1931, *A Hymn to the Virgin* est l'une des premières œuvres chorales de Britten composée avant que celui-ci n'attribue des numéros d'opus à ses compositions. On y remarque l'influence de Henry Purcell, en particulier des ses « *verse anthems* », auxquels Britten ajoute sa touche personnelle. Alors que la forme traditionnelle du *verse anthem* fait alterner le soliste et le chœur entre les versets et répons, Britten confie plutôt le texte anglais au chœur alors qu'un quatuor vocal répond en latin. Le texte macaronique anonyme, datant du XIV^e siècle, est tiré du *Oxford Book of English Verse*.

18 | A HYMN TO THE VIRGIN

**Of one that is so fair and bright
Velut maris stella,** [Like the star of the sea]
**Brighter than the day is light,
Parens et puella:** [Mother and maiden]
**I cry to thee, thou see to me,
Lady, pray thy Son for me
Tam pia,** [So tender]
**That I may come to thee.
Maria!**

**All this world was forlorn
Eva peccatrice,** [Eve having been a sinner]
**Till our Lord was y-born
De te genetrice.** [Of you, his mother]
**With ave it went away
Darkest night, and comes the day
Salutis;** [Of salvation]
**The well springeth out of thee.
Virtutis.** [Of virtue]

**Lady, flow'r of ev'rything,
Rosa sine spina,** [Thornless rose]
**Thou bare Jesu, Heaven's King,
Gratia divina:** [By divine grace]
**Of all thou bear'st the prize,
Lady, queen of paradise
Electa:** [Chosen]
**Maid mild, mother es Effecta.
Effecta.** [You are fulfilled]

*Ô toi si belle et lumineuse
Comme l'étoile des mers,
Plus lumineuse que le jour,
Mère virginale,
Je crie vers toi, tu m'écoutes,
Notre-Dame, prie ton Fils pour moi,
Si tendre,
Que je vienne à toi.
Maria!*

*La terre entière était perdue
À cause d'Ève la pécheresse,
Jusqu'à naître notre Seigneur,
De toi, sa mère.
Avec toi, ave, s'est dissipée
La nuit noire, et advient le jour
Du Salut;
De toi jaillit la fontaine.
De vertu.*

*Notre-Dame, première parmi les fleurs,
Rose sans épines,
Tu as porté Jésus, roi du Ciel,
Par la grâce divine.
Tu portes pour tous le trésor,
Notre-Dame, reine du paradis,
L'élue,
Vierge et mère comblée.
Tu es comblée.*

ANGELS FROM HEAVEN CAME

Jonathan Quick (b. 1970)

This piece combines the traditional text of the angel Gabriel's message with the story of the angels visiting the shepherds, as described in Luke 2. Working in two different keys, Jonathan Quick, a member of *musica intima* since 1994, has the men sing the Luke 2 text narrating the angels' story while the women provide the ethereal angelic sounds and the words of Gabriel's message.

At the moment when "suddenly there was with the angel, a multitude of the heavenly host praising God and saying" the women's voices independently whisper and sing these words, creating the effect of a multitude of angels appearing and gradually getting closer and louder. At the end, both men and women sing together on "Glory to God in the Highest and on Earth Peace."

Cette pièce combine le texte traditionnel du *Message de l'ange Gabriel* et l'épisode de la visite des anges rapporté dans Luc 2. Travaillant en deux tonalités, Jonathan Quick — membre de *musica intima* depuis 1994 — donne aux voix d'hommes la narration tirée de Luc 2, alors que les femmes entonnent les voix éthérées des anges et les paroles du *Message de l'ange Gabriel*. Au moment où « tout à coup apparut, aux côtés de l'ange, une multitude d'anges de l'armée céleste qui chantait les louanges de Dieu », les voix de femmes chuchotent et chantent ces paroles à part, créant l'effet d'une multitude d'anges apparaissant et s'approchant en devenant de plus en plus fort. À la fin, hommes et femmes ensemble chantent « Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre ».

PROGRAM NOTES BY / NOTES DE PROGRAMME PAR : **musica intima**
TRADUCTION : **Jacques-André Houle**

19 | ANGELS FROM HEAVEN CAME

**The angel Gabriel from Heaven came,
His wings as drifted snow, his eyes as flame;
"All hail," said he, "thou lowly maiden Mary,
Most highly favored lady,"
Gloria!**

**And there were in the same country
Shepherds abiding in the field,
Keeping watch over their flock by night.**

**And lo, the angel of the Lord came upon them,
And they were sore afraid.
And the angel said unto them,
"Fear not: for behold, I bring you good tidings of
great joy,
Which shall be to all people."**

**"For known a blessed mother thou shalt be,
All generations laud and honor thee,
Thy Son shall be Emmanuel, by seers foretold,
Most highly favored lady,"
Gloria!**

**For unto you is born this day in the city of David
A Saviour, which is Christ the Lord.
And this shall be a sign unto you;
Ye shall find the Babe wrapped in swaddling
clothes,
Lying in a manger.**

**And suddenly there was with the angel,
A multitude of the heavenly host,
Praising God, and saying,
Glory to God in the highest,
And on earth, peace, good will t'ward men.**

*L'ange Gabriel descendit du Ciel,
Ses ailes telle une congère, ses yeux de feu;
« Salut », dit-il, « humble vierge Marie,
Pleine de grâce »,
Gloria!*

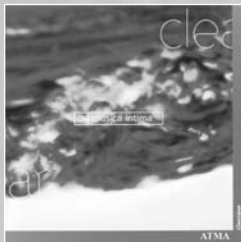
*Dans les champs environnants,
Des bergers passaient la nuit
Pour garder leurs troupeaux.*

*Un ange du Seigneur leur apparut
Une grande frayeur les saisit.
Mais l'ange les rassura:
« N'ayez pas peur: je vous annonce une nouvelle
Qui sera pour tout le peuple le sujet d'une très grande
joie. »*

*« Par tous reconnue comme une sainte mère,
Honorée et louée par toutes les générations,
Ton fils sera l'Emmanuel, comme il a été écrit,
Ô toi à qui Dieu a accordé sa faveur »,
Gloria!*

*Un Sauveur vous est né aujourd'hui dans la ville de
David;
C'est lui le Messie, le Seigneur.
Vous trouverez un nouveau-né dans ses langes
Et couché dans une mangeoire.*

*Et tout à coup apparut, aux côtés de l'ange,
Une multitude d'anges de l'armée céleste
Qui chantait les louanges de Dieu:
Gloire à Dieu au plus haut des cieux!
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.*



PREVIOUS RELEASES | DÉJA PARUS CHEZ ATMA

CLEAR

Elgar, Finzi, Hawley, Lindberg, Pearsall, Saint-Saëns
ACD2 2227



INVOCATION

Chatman, Moody, Nystedt, Pärt, Sisask, Tavener...
ACD2 2284



VELJO TORMIS • FORGOTTEN PEOPLES

ACD2 2354

We acknowledge the financial support of the Government of Canada through the Canada Music Fund.

Nous reconnaissons l'appui financier du gouvernement du Canada par l'entremise du Fonds de la musique du Canada.

Réalisation et montage / *Produced and edited by:* **Anne-Marie Sylvestre**

Église St-Augustin de Mirabel, Mirabel (Québec), les 4, 5 et 6 février 2008 / *February 4, 5, and 6, 2008*

Graphisme / *Graphic design:* **Diane Lagacé**

Couverture / *Cover art:* © **Getty Images**, Wapusk National Park, Hudson Bay, Manitoba, Canada. *A view looking out from the interior of a polar bear's day den.*